

**DOSSIER**

**Voces en contacto: el español en la Amazonía peruana**

Voices in Contact: Spanish in the Peruvian Amazon

---

*Margarita Jara*

Universidad de Nevada, EE. UU.

margarita.jara@unlv.edu

ORCID: 0000-0002-5753-704X

*Andrés Napurí*

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

Universidad de Nueva York, EE. UU.

rnapurie@unmsm.edu.pe

a.napuri@nyu.edu

ORCID: 0000-0003-1103-572X

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.1>



## RESUMEN

Este *dossier* reúne investigaciones dedicadas al estudio del español amazónico peruano, un conjunto de variedades moldeadas por el contacto con lenguas indígenas y por profundas transformaciones sociopolíticas. Los trabajos aquí compilados abordan fenómenos fonéticos, fonológicos, morfosintácticos y discursivos, así como actitudes e ideologías lingüísticas, con el objetivo de caracterizar la complejidad estructural y social de estas hablas regionales. A través de metodologías que combinan análisis acústico, corpus de habla espontánea, entrevistas sociolingüísticas, herramientas variacionistas y análisis crítico del discurso multimodal, los estudios documentan innovaciones gramaticales y procesos de nivelación típicos del bilingüismo, así como prácticas de resistencia identitaria frente a la hegemonía del español estándar. El volumen subraya que las variedades amazónicas no son desviaciones del estándar, sino sistemas plenamente funcionales cuya configuración revela procesos dinámicos de convergencia interlingüística, sustrato tipológico y agencia social. Asimismo, destaca la urgencia de documentar estas variedades ante los efectos de la estandarización y la discriminación lingüística, así como la necesidad de integrar perspectivas comunitarias en la investigación. En conjunto, el *dossier* contribuye a visibilizar la riqueza lingüística de la Amazonía y ofrece un marco sólido para futuras investigaciones que articulen variación, contacto y justicia lingüística.

**PALABRAS CLAVE:** español amazónico; lenguas indígenas; Amazonía; Perú; bilingüismo; racismo lingüístico; español amazónico peruano

## ABSTRACT

This dossier brings together research dedicated to the study of Peruvian Amazonian Spanish, a set of varieties shaped by contact with indigenous languages and profound socio-political transformations. The works compiled here address phonetic, phonological, morphosyntactic, and discursive phenomena, as well as linguistic attitudes and ideologies, with the aim of characterising the structural and social complexity of these regional dialects. Through methodologies that combine acoustic analysis, spontaneous speech corpora, sociolinguistic interviews, variationist tools, and critical analysis of multimodal discourse, the studies document grammatical innovations and levelling processes typical of bilingualism, as well as practices of identity resistance in the face of the hegemony of standard Spanish. The volume emphasises that Amazonian varieties are not deviations from the standard, but fully functional systems whose configuration reveals dynamic processes of interlinguistic convergence, typological substrate and social agency. It also highlights the urgency of documenting these varieties in the face of the effects of standardisation and linguistic discrimination, as well as the need to integrate community perspectives into research. Overall, the dossier contributes to raising awareness of the linguistic richness of the Amazon and provides a solid framework for future research that articulates variation, contact and linguistic justice.

**KEYWORDS:** Amazonian Spanish, indigenous languages, Amazonia, Peru, bilingualism, linguistic racism, Peruvian amazonian Spanish



## 1. ¿Por qué los castellanos de la Amazonía?

La región amazónica peruana es un área vasta y vibrante de bosque tropical, con una superficie aproximada de 67,9 millones de hectáreas (Ministerio del Ambiente, 2015). Incluye los departamentos de Loreto, Ucayali y Madre de Dios en su totalidad; Amazonas y San Martín, casi en su totalidad; y parcialmente las regiones de Huánuco, Pasco, Junín, Cusco, Cajamarca, Ayacucho y Puno (Figallo & Vergara, 2014, p. 48). Este territorio despliega una extraordinaria diversidad de culturas, lenguas e identidades desde la llegada de los españoles en el siglo XVI. La formación del español peruano amazónico (EPA), que emergió en un intenso contacto con las lenguas amerindias, constituye hoy en día una constelación de variedades regionales. Estas variedades de español han sido profundamente influenciadas por las fonologías, los patrones gramaticales y semánticos de estas lenguas. Algunos estudios seminales del EPA (Benvenuto Murrieta, 1936; Escobar, 1978; Caravedo, 1996; Tovar, 1966; Ramírez, 2003) abrieron el camino para una mejor comprensión de esta compleja región.

La región amazónica presenta una gran diversidad lingüística y multicultural. El español sirve como lengua franca entre los hablantes de lenguas indígenas y como vehículo de expresión de las identidades, las tradiciones orales y las cosmovisiones. En muchos casos, el español amazónico es la primera lengua de las generaciones jóvenes que viven en zonas urbanas y rurales, donde la herencia indígena y mestiza converge (Santos Granero & Barclay, 2000; Barclay, 2009). La rápida urbanización, la migración, las industrias extractivas y las políticas educativas amenazan esta diversidad, favorecen el español normativo y contribuyen a la erosión y la marginalización de las hablas locales y de las lenguas indígenas (Zavala & Córdoba, 2010).

Este volumen se concibe como una necesidad de continuar documentando, analizando y celebrando el español peruano amazónico. Es la primera publicación de una revista académica peruana íntegramente en español, que reúne estudios sobre las variedades del castellano amazónico peruano, hablado tanto por monolingües como por bilingües. Intenta capturar las voces de los hablantes de distintas regiones y contextos sociales, con el fin de valorar la diversidad lingüística (de las capitales y zonas rurales) de la Amazonía y contribuir a los estudios descriptivos, variacionistas, sociolingüísticos y discursivos. Los trabajos reunidos élbucan reconocer a los hablantes cuyas lenguas y variedades dialectales portan el conocimiento de los ríos, de los animales y del conocimiento ancestral, y reafirmar la importancia lingüística de la documentación como herramienta de sostenibilidad cultural y de comprensión académica. Por último, aspira a fomentar que las variedades locales continúen vibrantes y cambiantes, fortaleciéndose y transmitiéndose a través de generaciones, de manera que las culturas e identidades amazónicas resistan las fuerzas homogeneizadoras, la discriminación y la racialización de las hablas locales.

## 2. Ejes temáticos de la presente edición

Los estudios de este volumen parten de dos perspectivas lingüísticas: la gramatical y la sociolingüística. Los trabajos sobre la gramática incluyen estudios so-

bre la fonética (la /r/ de Cruzatte et al.) y sobre la morfosintaxis (los clíticos de objeto directo de Fafulas et al. y de Sánchez et al.; los demostrativos de Vallejos y Alemán; y la concordancia en el sistema nominal de Reyes et al.). Completan el volumen los trabajos sobre actitudes (Leno Tuesta) e ideologías lingüísticas (discurso y valores indexicales de Vásquez-Aguilar et al.; y visibilidad y representación del EPA en las redes sociales de Torres Vásquez).

Los datos provienen de producciones orales o escritas de hablantes monolingües de EPA, así como de hablantes que se identifican como tales y de otros que interactúan con ellos en las redes sociales. También se incluye una variedad de trabajos con participantes bilingües, que tienen una lengua amazónica como primera lengua y el español u otra lengua indígena amazónica como segunda lengua. Las contribuciones con hablantes monolingües de EPA abarcan el estudio de Cruzatte et al. (2025), que reúne información lingüística de la provincia de Maynas (departamento de Loreto), Coronel Portillo (departamento de Ucayali), Leoncio Prado (departamento de Huánuco) y Chanchamayo (departamento de Junín); y los de Vásquez-Aguilar et al. (2025) y Torres Vásquez (2025) con datos tomados de las redes sociales. Los artículos con colaboradores bilingües son el de Fafulas et al. (2025), que agrupa datos de hablantes bilingües yagua-español de la comunidad de Comandancia (departamento de Loreto), monolingües de Iquitos y monolingües de Lima; el de Sánchez et al. (2025), que estudia un corpus de español de hablantes bilingües shipibo-español residentes en Cantagallo, en Lima, y en la Comunidad Nativa Patria Nueva (departamento de Ucayali), así como hablantes de asháninka-español del valle del Perené y de la ciudad de San Ramón (departamento de Junín); el de Vallejos y Alemán (2025), que integra datos de hablantes monolingües de Iquitos (departamento de Loreto) y de hablantes de herencia de kukama y bilingües kukama-español de comunidades ubicadas también en Loreto; el de Reyes et al. (2025), que proporciona datos de hablantes bilingües nomatsiguenga-español del distrito de Pangoa en la provincia de Satipo (departamento de Junín); y el Leno Tuesta (2025), que analiza datos de hablantes bilingües con diversas primeras lenguas (quechua, shawi, asháninka y bora) y otros con español como primera lengua y otra lengua indígena como segunda lengua.

El llamado “español amazónico” no es una variedad homogénea, sino un conjunto de ecologías lingüísticas, sociolingüísticas y poblacionales, en las cuales el castellano se ha expandido de manera intensa sobre redes multilingües que incluyen las familias de lenguas amazónicas Arawak, Pano, Bora, Quechua y Tucano, entre otras (Aikhenvald, 2012). Los hablantes bilingües muestran una mayor variación en su proficiencia lingüística, ya sea en la morfosintaxis o en la fonología estudiadas en este volumen. De cara al futuro, consideramos que este *dossier* contribuye a una importante discusión en español sobre lo que estas variedades peruanas presentan. Sin duda, se requieren más investigaciones.

### 3. Metodologías en el volumen

Los estudios reunidos en este *dossier* sobre el EPA emplean diversas metodologías desde distintos enfoques: descriptivo, variacionista y sociolingüístico. En los planos morfosintáctico y fonológico, se usan corpus de habla espontánea

recogidos mediante entrevistas sociolingüísticas. También se emplean tareas narrativas controladas y análisis acústicos en Praat para describir la variación fonológica. Además, se utilizan tareas narrativas para el estudio de los sistemas de concordancia y de los comportamientos de los clíticos. Estas investigaciones clasifican y cuantifican *tokens* (instancias), y aplican codificaciones lingüísticas y extralingüísticas.

Los estudios orientados a la dimensión sociolingüística del EPA emplean metodologías de análisis del discurso en contextos multimodales. Estos trabajos analizan actitudes e ideologías en contextos educativos, comunitarios y digitales. La investigación sobre actitudes lingüísticas evalúa la relación entre la identidad, el prestigio lingüístico y la autoevaluación del EPA por parte de los maestros. El trabajo sobre TikTok aplica herramientas del análisis crítico del discurso Multimodal multimodal para examinar videos virales e integrar el estudio de los recursos visuales, gestuales y verbales en la construcción de la identidad regional y en la visibilización del español amazónico. El artículo sobre la expresión *ya vuelta* se basa en corpus provenientes de múltiples plataformas digitales. Los autores emplean un análisis semiótico-discursivo para describir cómo un elemento lingüístico se transforma en un símbolo identitario y en un recurso de resistencia frente a las jerarquías sociolingüísticas dominantes. En conjunto, estas metodologías delimitan un campo de estudio sobre el EPA en el que el análisis lingüístico y el sociolingüístico se entrelazan para comprender la complejidad del español amazónico como práctica lingüística, social e ideológica.

#### 4. Panorama del volumen

La primera sección del volumen reúne investigaciones de carácter descriptivo y variacionista, y se enfoca en temas de fonética/fonología (fricativización) y morfosintaxis (clíticos, demostrativos y sintagma nominal) en el EPA. La segunda sección compila estudios sobre actitudes e ideologías lingüísticas.

En la primera, el artículo de Cruzatte et al. (2025), titulado “Variación fonética del fonema /r/ en el español amazónico peruano”, analiza las realizaciones fonéticas de la vibrante múltiple sonora /r/ en esta variedad. Los objetivos principales de este estudio son ofrecer una caracterización estadística y acústica del fonema /r/ y verificar la vigencia de la propuesta de Alberto Escobar (1978) sobre la clasificación de los dialectos de español peruano. Una de las contribuciones más importantes de esta investigación es que recoge muestras de conversaciones espontáneas de hablantes de los departamentos de Loreto, Ucayali, Huánuco y Junín. El análisis de los datos recoge nueve variantes alofónicas del fonema vibrante, sin que se registre ninguna variante plenamente fricativa. El estudio corrobora la caracterización del español amazónico y la clasificación dialectal propuesta por Escobar.

Los siguientes tres artículos presentan investigaciones sobre fenómenos sintácticos en el EPA. El estudio de Fafulas et al. (2025), “Variación de los pronombres y el marcado de objeto directo en el español monolingüe y bilingüe de Loreto, Perú”, analiza la variación de los pronombres de objeto y del marcado de objeto directo en el EPA. Los datos corresponden a quince hablantes de EPA, monolingües y bilingües (yagua, bora y ocaina), con residencia en Iqui-

tos y en la comunidad indígena de Comandancia, respectivamente. Además, incluyen hablantes de español limeño como grupo de control. Los resultados muestran una gran variabilidad en los pronombres de objeto directo y una alta incidencia de leísmo.

La contribución de Sánchez et al. (2025), “Pronombres clíticos y género en español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashénika-Perené”, estudia el sistema pronominal de objeto directo del español en contacto con los pueblos shipibo-konibo, asháninka y ashénika-Perené. Esta investigación busca explicar cómo emergen las formas pronominales del español en contacto con lenguas amazónicas cuyas características tipológicas difieren de las del español. Los resultados muestran una preferencia por el uso del pronombre *le*, indicios de neutralización de género en el español en contacto con el shipibo-konibo, y la frecuente ocurrencia de *lo* y *se* en contextos de objeto directo. Es decir, la expresión de género parece neutralizarse en el caso del español en contacto con el shipibo-konibo, aun cuando la propiedad sintáctica de los clíticos en estructuras anafóricas y de duplicación ha sido adquirida por los hablantes bilingües.

El artículo de Vallejos Yopán y Alemán (2025), “Género gramatical y género indexical en contacto...”, examina el papel del contacto lingüístico en los patrones de variación de los demostrativos y sus anáforas. Las autoras analizan los datos obtenidos mediante entrevistas a catorce hablantes de EPA de comunidades kukama y de la ciudad de Iquitos. Los participantes se dividen equitativamente en hablantes bilingües, de herencia y monolingües. El estudio emplea el método estadístico Random Forest para identificar las variables significativas en la discordancia de género. Luego, se aplica un análisis de regresión logística binomial para examinar mejor las variables. Las investigadoras concluyen que el sistema de demostrativos usado por los hablantes de EPA difiere significativamente de las variantes canónicas del español: carece de demostrativos distales como *aquel* o *aquella* y se observa discordancia de género entre los demostrativos y sus anáforas. Además, la discordancia no ocurre de forma aleatoria, ya que está asociada a variables lingüísticas y no lingüísticas.

El estudio de Reyes et al. (2025), “El yacurunas nadan en los ríos...”, estudia los fenómenos sintácticos que ocurren en la frase nominal del español en contacto con el nomatsiguenga, una lengua amazónica de la familia Arawak. Los datos se recogieron en la comunidad nativa Jerusalén de Miñaró en Pangoa, departamento de Junín. Los autores describen fenómenos relativos a la concordancia de género y número en la estructura del sintagma nominal. Ellos observan que predomina el género masculino en el adjetivo y la discordancia de número entre el sustantivo y el adjetivo, especialmente cuando el sustantivo es plural y precede al adjetivo. Las discordancias de género en el sustantivo y el adjetivo ocurren principalmente cuando el sustantivo es femenino y precede a un adjetivo masculino, o cuando el adjetivo es masculino y antecede a un sustantivo femenino. Los autores resaltan la creación de nuevos patrones lingüísticos con lógica interna, desarrollados en un contexto bilingüe.





En la segunda sección, el artículo de Leno Tuesta (2025), “Mi castellano no es bola-bola...”, explora las actitudes lingüísticas de maestros indígenas bilingües hacia su propia variedad de español amazónico. El instrumento de recolección de datos se desarrolla en torno a los siguientes grupos temáticos: la percepción de la corrección del español peruano amazónico y de otras variedades frente a la propia variedad, la consideración de la variedad dialectal como marca de identidad y como vehículo de enseñanza, la discriminación lingüística y el empleo de la variedad regional en los medios de comunicación. Los investigadores reportan que los participantes presentan actitudes generalmente neutras y positivas hacia su variedad amazónica de español. Además, señalan que los participantes la consideran necesaria para la formación de su identidad cultural y la comunicación a través de los medios, y vinculan estas observaciones con el rol transformador de la Educación Intercultural Bilingüe entre los maestros indígenas.

El estudio de Vásquez-Aguilar et al. (2025), “*Ya vuelta* en el español peruano amazónico...”, investiga la expresión *ya vuelta* en el EPA a partir del análisis del discurso de un corpus de interacciones en redes sociales. Los autores proponen que el marcador discursivo *ya vuelta* no solo expresa miratividad, sino también identidad regional. Señalan que este marcador ha trascendido su función y se ha convertido en un recurso discursivo de resistencia frente a la estigmatización que enfrentan en el contexto diglósico peruano. Asimismo, se documenta el uso de *ya vuelta* en marcas comerciales y se demuestra cómo un marcador discursivo puede adquirir valor simbólico, ideológico y comercial en contextos regionales y digitales.

Para cerrar esta sección, se incluye el trabajo de Torres-Vásquez (2025), “Visibilidad y representación del español de la Amazonía peruana en redes sociales...”, que se sustenta en el análisis crítico del discurso multimodal. El autor analiza las prácticas discursivas y sociales de una hablante de EPA y discute la visibilidad, la representación de esta variedad y la afirmación sociocultural y lingüística, a partir de las publicaciones de esta creadora de contenido en la red social TikTok. Por último, el autor también discute el impacto de esta red social en las ideologías lingüísticas de quienes acceden a este medio de comunicación.

## 5. Palabras finales

El presente volumen, dedicado al estudio del español peruano amazónico, busca contribuir a cerrar los vacíos en la publicación en español sobre las variedades de EPA. Si bien diversos estudios exploran el perfil lingüístico de EPA, aún hay muchos fenómenos por investigar. La urgencia de registrar las variedades de EPA se debe a los cambios acelerados que ocurren en ellas debido a los procesos de estandarización. Estos, usualmente impulsados por políticas educativas y medios de comunicación, constituyen una amenaza para la permanencia de las variedades dialectales minorizadas.

Con todo, la comodificación de los dialectos también ocurre, pero constituye una espada de doble filo en el contexto descrito arriba. Por un lado, la comodificación de la cultura amazónica a través del turismo, la literatura, la

comida y los medios, captura la originalidad lingüística de la región, y promueve el orgullo y los esfuerzos de preservación. Por otro lado, la comodificación puede favorecer la estereotipación o la simplificación de las variedades consideradas exóticas, lo cual deja de lado la riqueza de su acervo cultural y la complejidad de los fenómenos lingüísticos. Este volumen aborda estas dinámicas y explica cómo los hablantes de EPA navegan entre las presiones de la estandarización y la comercialización, y ofrece estrategias para salvaguardar su herencia lingüística en el mundo globalizado.

Al mismo tiempo, las contribuciones invitan a reflexionar sobre la responsabilidad investigativa y social de documentar y acompañar estas variedades en un contexto de creciente estandarización y homogeneización lingüística. El español amazónico, en sus múltiples expresiones regionales, representa una memoria histórica y social cuya vitalidad depende tanto de su transmisión cotidiana como de su reconocimiento académico y público. Los estudios aquí reunidos muestran que, pese a las tensiones derivadas de políticas educativas centralistas, del racismo lingüístico y de la marginalización histórica, los hablantes reconfiguran sus recursos lingüísticos como actos de afirmación y resistencia. La continuidad de estas investigaciones, idealmente en estrecha colaboración con las comunidades, es indispensable para promover la justicia lingüística y fortalecer la preservación de las identidades amazónicas.

## Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. (2012). *The Languages of the Amazon*. Oxford University Press.
- Barclay, F. (2009). *El estado federal del Loreto, 1896*. IFEA-CBC.
- Benvenuto Murrieta, P. M. (1936). *El lenguaje peruano*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Caravedo, R. (1996). Perú. En M. Alvar (Ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. (pp. 152-168). Ariel S.A.
- Cruzatte Ascurra, E., Faucet Pareja, C., & Rodríguez Bravo, A. (2025). Variación fonética del fonema /r/ en el español amazónico peruano. *Letras*, 96(144), 17-32. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.2>
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos.
- Fafulas, S., Rodríguez-Mondoñedo, M., Döhla, H.-J., & Rodríguez Zelaya, B. A. (2025). Variación de los pronombres de objeto de tercera persona en el español monolingüe y bilingüe de Loreto, Perú. *Letras*, 96(144), 53-81. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.4>
- Figallo, M., & Vergara, K. (2019). La Amazonía peruana hoy. En R. Barrantes & L. M. Glave (Eds.), *Amazonía peruana y desarrollo económico* (pp. 47-108). IEP-GRADE.



- Leno Tuesta, A. (2025). Mi castellano no es bola-bola: Actitudes lingüísticas de maestros de EL2 bilingües indígenas en la Amazonía peruana. *Letras*, 96(144), 143-163. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.7>
- Ministerio del Ambiente (2015). *Estrategia Nacional sobre bosques y cambio climático*. <https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/3249412/ENBC.pdf.pdf>
- Ramírez, L. H. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú*. Juan Gutemberg.
- Reyes Capcha, J. C., Vallejos Suárez, N. A., Gonzales Jesús, S. A., & Huamán Aguilar, J. E. (2025). “El yacurunas nadan en los ríos”: la concordancia en el sintagma nominal del español hablado por los nomatsiguenga del distrito de Pangoa (Junín). *Letras*, 96(144), 112-142. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.6>
- Sánchez, L., Mayer, E., Camacho, J., & Rodríguez Alza, C. (2025). Pronombres clíticos y género en español en contacto con shipibo-konibo, asháninka y ashéninka del Perené. *Letras*, 96(144), 33-52. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.3>
- Santos-Granero, F., & Barclay, F. (Eds.). (2000). *Tamed Frontiers, Economy, Society, and Civil Rights in Upper Amazonia*. Westview Press.
- Torres-Vásquez, L. (2025). Visibilidad y representación del español de la Amazonía peruana en redes sociales: La “Señora Son de Amores” en TikTok. *Letras*, 96(144), 188-222. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.9>
- Tovar, E. (1966). *Vocabulario del Oriente peruano*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Vallejos Yopán, R., & Alemán Ortiz, M. (2025). Género gramatical y género indexical en contacto: el uso de demostrativos en el español amazónico peruano. *Letras*, 96(144), 82-111. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.5>
- Vásquez-Aguilar, A., Valenzuela Bismarck, P., & Jara Yupanqui, M. (2025). Ya vuelta en el español peruano amazónico: De marcador discursivo a emblema subversivo. *Letras*, 96(144), 164-187. <https://doi.org/10.30920/letras.96.144.8>
- Zavala, V., & Córdova, V. (2010). *Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la universidad peruana*. Pontificia Universidad Católica del Perú.